

RUSLAN RUSSE 1

Troisième édition française

Demo avec :

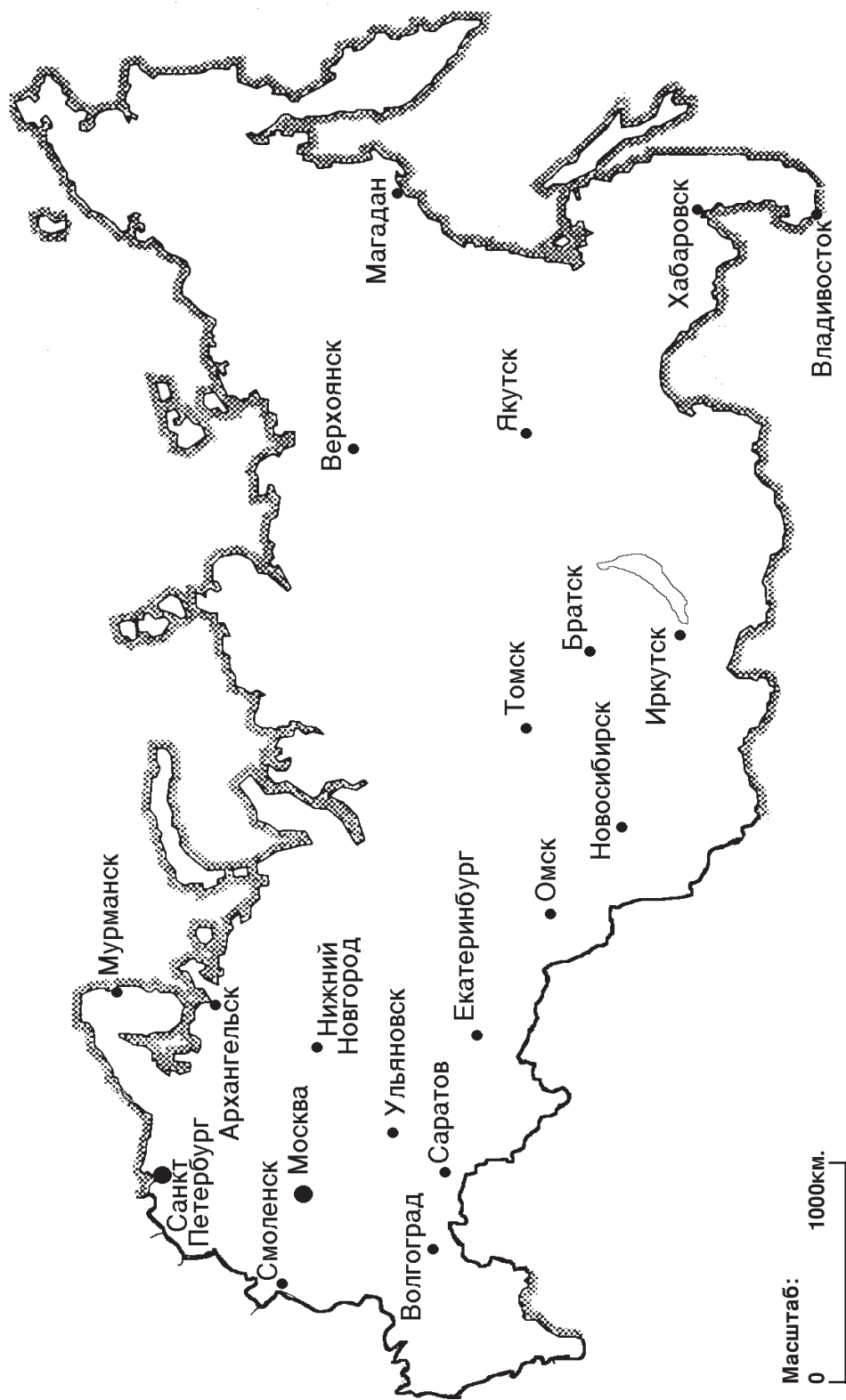
Introduction

Alphabet

Leçon 1

disponible gratuitement à www.ruslan.co.uk/demos.htm

КАРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
CARTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE



RUSLAN RUSSE 1

Méthode communicative de russe

John Langran et Natalya Veshnyeva

Troisième édition française

Revue et adaptée par Tania Remond-Bachénina

Troisième édition enrichie de 16 pages
de textes, chansons et poèmes.



Ruslan Limited
www.ruslan.co.uk

Éditions anglaises 1995, 1997, 2001, 2008
Éditions françaises 2002, 2004, 2009
Troisième édition française 2009, 2014, 2017
© Ruslan

Les droits des illustrations au début de
chaque leçon appartiennent à Anna Lauchlan.

Ruslan 1 Manuel (Troisième édition) ISBN 9781899785698
Ruslan 1 Manuel avec CD ISBN 9781899785704
Enregistrements sur MP3 www.ruslan.co.uk/enregistrements.htm

La première leçon de cet ouvrage peut être reproduite. Cette leçon mise à part,
toute autre représentation ou reproduction intégrale ou partielle, par quelque
procédé que ce soit, du texte contenu dans le présent ouvrage, et qui est la
propriété de l'Editeur, est strictement interdite.

Ressources supplémentaires

Ruslan 1 Cahier de l'étudiant ISBN 9781899785254
Ruslan 1 Cartoons DVD set (Dessins-animés) ISBN 9781899785988
Livre du professeur (en anglais) et tests. www.ruslan.co.uk/teachers.htm
Exercices en ligne www.ruslan.co.uk/ruslandrills.htm

Ruslan 2 et 3 constituent la suite de la méthode pour les niveaux
intermédiaire et avancé.

Ruslan Limited - www.ruslan.co.uk

AVANT-PROPOS

Ruslan Russe 1 s'adresse aux adultes et aux élèves à partir de 16 ans, de niveau débutant. Le contexte est moderne et communicatif, avec une approche de la grammaire concise et systématique. La méthode peut être utilisée par des groupes avec un professeur, ou également par des personnes travaillant seules.

Ruslan Russe 1 satisfait les exigences A1 fixées par le Conseil de l'Europe pour l'apprentissage des langues.

L'introduction à l'alphabet russe décrit le son de chaque lettre, avec des exemples pris dans des mots internationaux faciles à comprendre. Il y a aussi des exemples de la calligraphie russe.

Les 10 leçons contiennent :

- un résumé au début de chaque leçon ;
- un dessin qui introduit le thème de la leçon ;
- des dialogues, qui introduisent le nouveau vocabulaire et les structures grammaticales. Les dialogues suivent les aventures d'Ivan, de Vadim, de Ludmila, de leurs amis à Moscou, et de "l'étranger typique", qui a du mal à comprendre toutes les nuances de la vie en Russie !
- des listes du nouveau vocabulaire de chaque leçon ;
- des informations culturelles et sociales ;
- des explications grammaticales ;
- des exercices basés sur le contenu de la nouvelle leçon : exercices de lecture, d'écriture et d'écoute, des exercices pour la langue parlée - jeux de rôles, activités communicatives et ludiques.
- enregistrements de haute qualité avec beaucoup de voix différentes.

A la fin du manuel, vous trouverez des textes, chansons et poèmes supplémentaires, le script des textes audio, le corrigé des exercices écrits, un précis grammatical et le lexique de Ruslan Russe 1 (1200 mots).

Le Cahier de l'étudiant de Ruslan Russe 1 contient 203 exercices supplémentaires et un CD audio.

La version en dessin animé des dialogues et des textes de Ruslan Russe 1 comprend 50 courtes vidéos. "Meilleur que les Simpson!"

Remerciements

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce projet, tout particulièrement : le Choeur Rossica de St-Pétersbourg, Olga Bean, Nadejda Bryagina, Gale Carruthers, Katie Costello, Alexandra Dowds, Ulla Frid, Paul B. Gallagher, Anna Garofalo-Kurman, Stef de Groot, David Harmer, Jelena Jefremova, Alla Koval, Sergey Kozlov, Mikhail Kukushkin, Emma Lamm, Jonathan Madden, Tanya Nousinova, Valery Poliakoff, Heather Richards, Brian Savin et Gilles Siche.

Les photos sont de John Langran, des personnes citées plus haut ou tirées de Wikipedia et d'autres sources libres de droits. Les enregistrements ont été réalisés par les personnes citées ci-dessus. Brian Savin et John Langran se sont chargés de la production audio.

Traduit de l'anglais par John Langran et Odile Thomas, relu par Tania Remond-Bachénina et corrigé par Gilles Siche.

Les auteurs

Les auteurs ont une grande expérience de l'enseignement du russe à des adultes et jeunes gens.



John Langran, Directeur de Ruslan Limited, est le concepteur de la méthode. Il a étudié le russe à l'université du Sussex et a enseigné le russe et le français à Birmingham, où il était à la tête de Brasshouse Centre, centre de langue pour adultes. Il a travaillé dans plusieurs villes en Russie dans les années 1990 et il est l'auteur du "BBC Russian Phrase Book" (1995).



Natalya Veshnyeva, qui est l'auteur de la plupart des dialogues est née et a grandi à Moscou. Elle a été formée à l'Institut Pédagogique de Moscou et a enseigné le russe dans un grand nombre d'écoles au Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande.



Tania Remond-Bachénina a entrepris une révision complète de cette troisième édition. Linguiste de formation, diplômée de l'Université de St-Pétersbourg et de l'INALCO (Paris), elle fut professeur de français à l'Institut polytechnique de St-Pétersbourg et enseigne le russe dans une école de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

CONTENU	СОДЕРЖАНИЕ
La prononciation et l'accentuation en russe	9
Cyrille et Méthode	9
L'alphabet russe	10
Quelques mots internationaux. La calligraphie	12
Leçon 1 - АЭРОПОРТ - L'aéroport	14
En russe il n'y a pas d'article "le / la" ou "un / une"	
Le verbe "être" n'est pas utilisé au présent	
L'accentuation interrogative	
Le nominatif. Le genre des substantifs	
Les adjectifs / pronoms possessifs : мой et моя, ваш et ваша	
Les pronoms personnels : я, вы, он et она	
Информация: Moscou.	
Leçon 2 - УЛИЦА - La rue	26
я знаю et вы знаете - "je sais / connais" et "vous savez / connaissez"	
Les prépositions в et на au sens d'aller à un endroit (déplacement)	
L'impératif : Скажите! - Идите! - Извините! - Читайте!	
да et нет - "oui" et "non". есть - "il y a".	
Quelques substantifs neutres. Le pronom personnel оно	
Les nombres de 0 à 10	
Информация: Arbat. Boulat Okudjava. Фотогалерея: Москва.	
Leçon 3 - СЕМЬЯ - La famille	38
Le génitif des substantifs masculins et féminins au singulier	
La règle d'orthographe concernant les lettres ы et и	
Le génitif après certaines prépositions et pour exprimer la possession	
Le génitif après нет et après les nombres 2, 3 et 4	
можно - "il est possible" - et нельзя - "il n'est pas possible"	
Информация: Le système de noms en russe. Les membres de la famille.	
Leçon 4 - ГДЕ ВЫ БЫЛИ? - Où étiez-vous?	48
Quelques infinitifs en -ать, -ить et -еть	
Le présent du verbe знать - "savoir / connaître"	
Une introduction au passé	
Le locatif avec в et на au sens de se trouver à un endroit (localisation)	
L'usage de ты - "tu"	
Les nombres de 10 à 100. Les mois de l'année	
Информация: Moscou et les provinces. Les fêtes officielles. Le Nouvel An.	
Leçon 5 - ГОСТИНИЦА - L'hôtel	60
Les adjectifs de forme courte - открыт et закрыт	
La préposition с - "à partir de" - suivie du génitif	
Le présent du verbe говорить - "parler"	
L'aspect des verbes	
Les constructions у меня et у вас - "j'ai" / "vous avez"	
Les jours de la semaine	
Информация: Les hôtels en Russie. ГУМ - l'ancien "Grand Magasin d'Etat".	

Leçon 6 - РЕСТОРАН - Le restaurant	70
Les verbes : хотеть, идти. Les impératifs : дайте, принесите L'accusatif singulier des substantifs. Quelques substantifs neutres Quelques adjectifs au nominatif. какой - "quel" / "lequel" Информация: La cuisine russe. A.S.Pouchkine.	
Leçon 7 - О СЕБЕ - A propos de soi-même	82
Les terminaisons des verbes dont les sujets sont neutres La préposition о - "à propos de" avec le locatif Les substantifs en -ь et en -мя Les constructions indirectes - интересно Les nombres au-delà de 100 Информация: La Volga.	
Leçon 8 - ВРЕМЯ - L'heure	93
Comment dire l'heure. Les heures entières Le nominatif et l'accusatif des substantifs et des adjectifs au pluriel Le génitif des substantifs masculins au pluriel нужен - "nécessaire". Les adjectifs courts au pluriel Le verbe irrégulier мочь - "pouvoir" Информация: Le téléphone en Russie. Les fuseaux horaires.	
Leçon 9 - ТЕАТР - Le théâtre	104
Le présent des verbes réfléchis Le datif des substantifs au singulier Les verbes любить - "aimer", et нравиться - "plaire à" Le verbe играть avec в et l'accusatif - "jouer à un sport" L'usage de раз - "une fois" Информация: Snegourochka.	
Leçon 10 - ДОМ - La maison	114
L'instrumental des substantifs au singulier La règle d'orthographe concernant la lettre о inaccentuée L'accusatif après спасибо за ... - "merci pour ..." Le génitif pluriel des substantifs féminins et des substantifs en -ь, ж, -ч, -ш, -щ Le verbe играть avec на et le locatif - "jouer d'un instrument" Les verbes спать - "dormir", петь - "chanter" et пить - "boire" Des substantifs masculins avec le locatif en -у La déclinaison des pronoms personnels. Информация: Le logement en Russie.	
Тексты, песни и стихи - Textes, chansons et poèmes	126
Deux chansons traditionnelles	140
Corrigé des exercices	142
Textes des dialogues d'écoute	145
Précis grammatical	148
Lexique russe - français	152
Exercices en ligne	www.ruslan.co.uk/ruslandrills.htm
Enregistrements sur MP3	www.ruslan.co.uk/enregistrements.htm



Le dialogue ou le texte est enregistré. Le numéro correspond à celui de la piste.

Un enregistrement supplémentaire est disponible sur www.ruslan.co.uk/enregistrements.htm

LA PRONONCIATION ET L'ACCENTUATION EN RUSSE

Bien que la prononciation russe soit assez régulière, elle n'est pas facile pour les francophones.

L'accentuation du mot est très importante. Dans les mots de plus d'une syllabe, une voyelle est prononcée plus fortement que les autres.

Pour ceux qui apprennent la langue, l'accentuation est marquée par un accent aigu. Par exemple dans le mot **ВИНО́** - "le vin", l'accentuation est sur la dernière syllabe.

Vous noterez les effets de l'accentuation dans la prononciation du mot **хорошо́** - "bon". La dernière lettre "о" est accentuée. La valeur des autres lettres "о" est réduite parce qu'elles ne sont pas accentuées.



Pour obtenir une prononciation correcte, écoutez les dialogues, en répétant les mots et les phrases aussi souvent que possible.

CYRILLE ET MÉTHODE

Les origines de l'alphabet russe

Les Russes utilisent l'alphabet cyrillique qui a reçu son nom en référence à Cyrille et Méthode, deux moines grecs, aujourd'hui sanctifiés. Au 9ème siècle après JC, Cyrille et Méthode ont créé un alphabet original appelé "glagolitique", dans le cadre d'une mission de conversion au christianisme des tribus slaves. L'alphabet cyrillique s'est ensuite développé à partir de cet alphabet glagolitique avec une influence supplémentaire du grec et de l'hébreu.

L'alphabet cyrillique a été modifié à l'époque de Pierre le Grand; quelques autres modifications ont été apportées par Lénine dans les années 1920.

L'alphabet cyrillique est utilisé aussi, avec quelques différences mineures, en Ukraine, au Bélarus, en Bulgarie et en Serbie.



Abréviations:

acc.	accusatif	imp.	imperfectif	nom.	nominatif
adj.	adjectif	instr.	instrumental	perf.	perfectif
dat.	datif	loc.	locatif	pl.	pluriel
f.	féminin	m.	masculin	и т.д.	etc.
gén.	génitif	n.	neutre		

L'ALPHABET RUSSE

L'alphabet russe compte 33 caractères : 20 consonnes, 10 voyelles, 1 semi-voyelle et 2 signes phonétiques

2 Six lettres sont sensiblement les mêmes en russe et en français :

а е м т о к

Par exemple, dans les mots suivants :

а́том тэ́ма ма́ма коме́та кака́о такт

Six lettres sont des faux amis. Elles présentent une ressemblance graphique mais ne sont pas prononcées de la même façon :

в н р с у х

Par exemple :

торт ка́сса анана́с хор со́ус самова́р

3 Les autres lettres ne ressemblent pas graphiquement aux lettres françaises :

б г д ё ж з и й л п
ф ц ч ш щ ы э ю я

Par exemple :

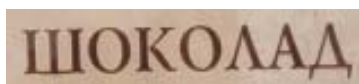
бана́н	марга́рин	ви́за	ра́дио	репо́ртёр
жу́рналист	зе́бра	кино́	ма́й	сала́т
су́п	телефо́н	це́мент	че́мпиио́н	шокола́д
борщ	Кры́м	э́ффэ́кт	ю́рист	а́рмия

Les deux signes phonétiques (le signe mou ь et le signe dur ъ) ne sont pas, à proprement parler, des sons. Le signe mou ь a pour effet d'adoucir la consonne précédente. Le signe dur ъ a pour effet de séparer une consonne dure d'une voyelle molle.

Par exemple :

карто́фель о́бъект

Devinez !



vin
essence
supermarché
chocolat
musée
la Place Rouge
?

Les lettres et leur prononciation

А а	A comme "papa"	Х х	KH comme le prénom "Khaled" en arabe
Б б	B comme "bébé"	Ц ц	TS comme "tsar"
В в	V comme "voir"	Ч ч	TCH comme "tchèque"
Г г	G comme "gare"	Ш ш	CH comme "chat"
Д д	D comme "dame"	Щ щ	CHI comme "chien"
Е е	YÉ comme "hier" inaccentué entre E comme "je" et I comme "nid"	Ъ ъ	Signe dur
Ё ё	YO comme "York"	Ы ы	Un "i" dur. C'est le son "i" avec la langue tirée en arrière
Ж ж	J comme "jour"	Ь ь	Signe mou
З з	Z comme "zéro"	Э э	È comme "père" inaccentué = I comme "nid"
И и	I comme "nid"	Ю ю	YOU comme "voyou"
Й й	Ï comme "ail"	Я я	YA comme "yack" inaccentué entre E comme "je" et I comme "nid"
К к	K comme "kilo"		
Л л	L comme "loup"		
М м	M comme "maman"		
Н н	N comme "nous"		
О о	O comme "porte" inaccentué = A comme "papa"		
П п	P comme "papa"		
Р р	R comme "ronde"		
С с	S comme "sou"		
Т т	T comme "table"		
У у	OU comme "cou"		
Ф ф	F comme "fou"		

Écoutez les enregistrements pour acquérir une prononciation correcte des lettres et des mots.

L'ALPHABET - CALLIGRAPHIE

Lettre	Exemple	Calligraphie	Traduction
А а	áтом	<i>А а атом</i>	atome
Б б	бага́ж	<i>Б б багаж</i>	bagage
В в	вино́	<i>В в вино</i>	vin
Г г	грамм	<i>Г г грамм</i>	gramme
Д д	до́ктор	<i>Д д доктор</i>	docteur
Е е	эвро	<i>Е е евро</i>	euro
Ё ё	ёлка	<i>Ё ё ёлка</i>	sapin
Ж ж	журна́л	<i>Ж ж журнал</i>	magazine
З з	зоопáрк	<i>З з зоопарк</i>	zoo
И и	иде́я	<i>И и идея</i>	idée
Й й	йогу́рт	<i>Й й йогурт</i>	yaourt
К к	кри́зис	<i>К к кризис</i>	crise
Л л	ла́мпа	<i>Л л лампа</i>	lampe
М м	меню́	<i>М м меню</i>	menu
Н н	ноль	<i>Н н ноль</i>	zéro
О о	о́пера	<i>О о опера</i>	opéra
П п	пробле́ма	<i>П п проблема</i>	problème
Р р	рубль	<i>Р р рубль</i>	rouble
С с	спорт	<i>С с спорт</i>	sport

Т т	такси́	<i>Т т такси</i>	taxi
У у	у́лица	<i>У у улица</i>	rue
Ф ф	футбо́л	<i>Ф ф футбол</i>	football
Х х	хокке́й	<i>Х х хоккей</i>	hockey sur glace
Ц ц	ца́рь	<i>Ц ц царь</i>	tsar
Ч ч	ча́й	<i>Ч ч чай</i>	thé
Ш ш	шокола́д	<i>Ш ш шоколад</i>	chocolat
Щ щ	щи́	<i>Щ щ щи</i>	soupe aux choux
Ъ ъ	объё́кт	<i>Ъ объект</i>	objet
Ы ы	му́зыка	<i>Ы музыка</i>	musique
Ь ь	контро́ль	<i>Ь контроль</i>	contrôle
Э э	экспе́рт	<i>Э э эксперт</i>	expert
Ю ю	ю́мор	<i>Ю ю юмор</i>	humour
Я я	я́блоко	<i>Я я яблоко</i>	pomme

La lettre **ы** et les signes **ь** et **ъ** ne sont jamais utilisés au début des mots.

L'accent de mot n'est pas marqué dans les textes authentiques.

Il existe deux écritures manuscrites de la lettre **т** - *т/Т*

Plusieurs lettres "hautes" en français, par exemple "k" et "l", ne le sont pas en russe : *к, л*.

Pour les lettres *л, м, я* le "crochet" au début de la lettre est bien défini, et séparé de la lettre précédente.

Pour plus d'exercices concernant les lettres, utilisez le Cahier de l'étudiant.

Ivan et Ludmila se rencontrent dans l'avion et arrivent à l'aéroport de Chérévétievo à Moscou. Vous allez apprendre du vocabulaire concernant l'aéroport et les voyages.

La partie **Грамматика** comprend :

- en russe il n'y a pas d'article "le / la" ou "un / une" ;
- le verbe "être" n'est pas utilisé au présent ;
- l'accentuation interrogative ;
- le nominatif ;
- le genre des substantifs ;
- les pronoms **я** - "je", **вы** - "vous", **он** - "il" et **она** - "elle" ;
- les adjectifs / pronoms possessifs :
мой / моя - "mon / ma" ou "le mien / la mienne"
ваш / ваша - "votre" ou "le vôtre / la vôtre".

La partie **Информация** traite de Moscou.

Après avoir étudié la leçon, vous serez capable de :

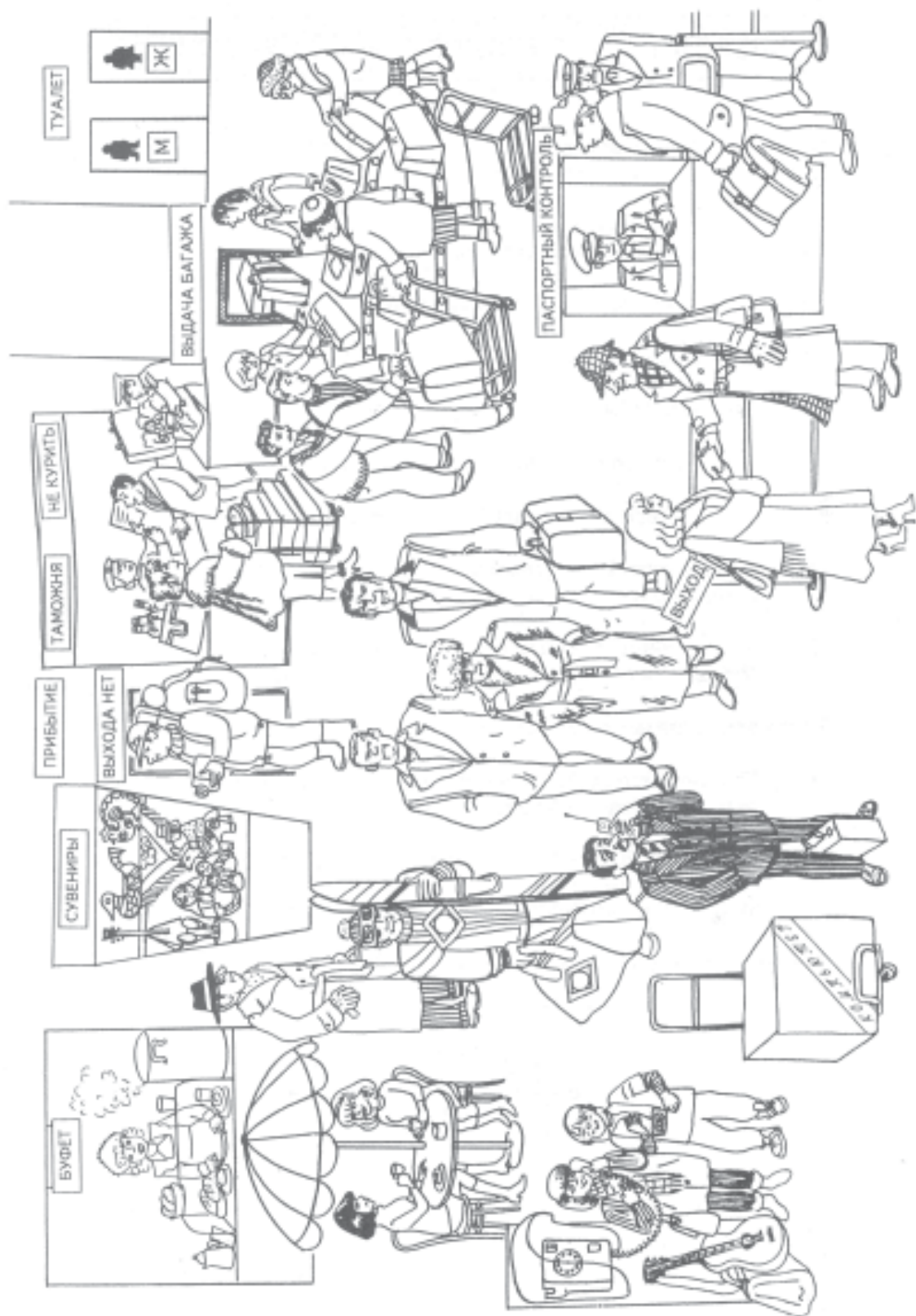
- poser des questions simples et y répondre ;
- lire quelques annonces que vous allez voir à l'aéroport et reconnaître quelques autres mots internationaux ;
- écrire votre nom en russe.

Page 126, vous trouverez un texte supplémentaire sur les aventures d'Igor à Saint-Pétersbourg, et une chanson pour les débutants «**До свидания!**» - "Au revoir!".

Le cahier de l'étudiant Ruslan 1 contient 19 exercices supplémentaires pour cette leçon dont 3 exercices audio. La leçon 1 du cahier peut être téléchargée gratuitement à www.ruslan.co.uk/demos.htm



Où va le bus?



- 6 Ludmila et Ivan dans l'avion**
- Людмила: Здравствуйте!
 Иван: Здравствуйте!
 Людмила: Это Москва?
 Иван: Да, Москва!
 Людмила: Извините, вы турист?
 Иван: Нет, я бизнесмен. А вы?
 Людмила: Я туристка и журналистка.



Dessin animé Ruslan 1.
 Voir www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm

- 7 Ivan et son passeport**
- Офицер: Ваш паспорт, пожалуйста.
 Иван: Вот, пожалуйста.
 Офицер: Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 Офицер: Вы Иван Козлов?
 Иван: Да, это я.
 Офицер: Хорошо. Вот ваш паспорт.



- 8 Ivan et Ludmila récupèrent leurs bagages**
- Иван: Это ваш чемодан?
 Людмила: Да, мой.
 Иван: А где мой?
 Людмила: Вы Козлов?
 Иван: Да, я Козлов.
 Людмила: Это ваш чемодан?
 Иван: Да, мой, спасибо.
 Людмила: А сумка ваша?
 Иван: Да, спасибо.



- 9 Ivan passe à la douane**
- La douanière: Ваш билет.
 Иван: Билет? Где он? А, вот он. Пожалуйста.
 La douanière: Где ваш паспорт?
 Иван: Где мой паспорт? Вот он.
 La douanière: А декларация?
 Иван: Вот она. Пожалуйста.
 La douanière: Хорошо. Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 La douanière: Где ваш багаж?
 Иван: Вот мой багаж. Чемодан и сумка.
 La douanière: А это что?
 Иван: Это аспирин.
 La douanière: А это?
 Иван: Это сувенир.
 La douanière: Хорошо, вот ваш паспорт и ваш билет.



Типичный иностранец

Людмила: Извините, это ваша сумка?
 Иностранец: Да, спасибо, это моя сумка. А скажите, пожалуйста, это Шереметьево?
 Людмила: Да, это Шереметьево.
 Иностранец: Это Шереметьево-1 или Шереметьево-2?
 Людмила: Нет-нет! Это Шереметьево-D.

аэропорт	aéroport
Здравствуйте!	Bonjour!
это	ce
Москва	Moscou
да	oui
Извините!	Excusez (-moi) !
а	mais, et
вы	vous
турист	touriste (m.)
туристка	touriste (f.)
нет	non
и	et
я	je
не	ne pas
бизнесмен	homme d'affaires
журналистка	journaliste (f.)
офицер	officier
ваш	votre / le vôtre
паспорт	passport
пожалуйста	s'il vous plaît
хорошо	bon / bien
вот	voici
чемодан	valise
мой	mon / le mien
спасибо	merci
где	où (localisation)
сумка	sac
билет	billet
он	il
декларация	déclaration
она	elle
багаж	bagages
что	quoi
аспирин	aspirine
сувенир	souvenir

типичный	typique
иностранец	un étranger
женщина	femme
Скажите !	Dites (-moi) !
Шереметьево	Chérémetiévo (aéroport)
один	un (chiffre)
или	ou
два	deux
Нет-нет!	Sûrement pas !

**типичный иностранец****декларация**

Les voyageurs arrivant en Russie doivent déclarer à la douane les objets de valeur et les devises qu'ils détiennent, à partir d'une certaine somme.

Шереметьево

Les nouveaux terminaux de l'aéroport Chérémetiévo utilisent des lettres latines : **Терминал-А, Терминал-В, Терминал-С**, etc.

Москва́

Fondée au 12ème siècle, Moscou, capitale de la Fédération de Russie, est située en Russie européenne, sur le fleuve Moskova. Sa population est de 13 millions d'habitants environ (2016). A Moscou, il y a trois aéroports, plusieurs gares et un métro célèbre pour son efficacité, sa fréquence et son architecture stupéfiante.

**ГРАММАТИКА**

www

Здра́вствуйте! Bonjour!

Vous devez utiliser **Здра́вствуйте!** pour dire bonjour aux personnes auxquelles vous diriez вы - "vous". Vous devez dire **Здра́вствуй!** aux personnes que vous tutoyez. Pour vos amis, **Приве́т!** est un équivalent de "Salut!".

Les articles et le verbe "être"

En russe il n'y a pas d'article "le / la" ou "un / une", et le verbe "être" n'est pas normalement utilisé au présent. Les phrases simples sont souvent plus courtes qu'en français:

C'est un aéroport.

Это аэропо́рт.

Je suis journaliste.

Я журна́лист.

Ce sont mes bagages.

Это мой бага́ж.

L'accentuation interrogative

Quand il s'agit d'une question sans mot interrogatif tel que "Qui?", "Que?", "Quand?" etc., la voix monte sur la syllabe accentuée du mot sur lequel porte la question :

_____ /
Это Москва́?

C'est **Moscou**?

_____ / _____
Это ваш чемода́н?

Est-ce **votre** valise?

Le nominatif

La plupart des noms et des pronoms de cette leçon sont au nominatif singulier (à la forme que donne le dictionnaire), soit parce qu'ils sont sujets d'une phrase, soit parce qu'ils sont attribués du sujet.

Я журналист. Je suis journaliste.

Le pronom я est sujet, au nominatif.

Le nom журналист est attribué du sujet, au nominatif.

Le genre des substantifs

En russe les substantifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Pour le moment nous n'avons vu que les deux premiers. On peut généralement déduire le genre du mot grâce à sa terminaison.

La plupart des substantifs masculins se terminent par une consonne ou par -й :
пáспорт / багáж / турист / трамва́й

La plupart des substantifs féminins se terminent par -а, -я ou -ия :
в́иза / Та́ня / декларáция

Au cours des leçons suivantes vous apprendrez des substantifs avec d'autres terminaisons :

Les noms qui se terminent par -о ou par -е sont presque toujours neutres.

Les noms qui se terminent par -ие sont neutres.

Les noms qui se terminent par -мя sont neutres.

Les noms qui se terminent par le signe mou -ь peuvent être masculins ou féminins.

Le genre des noms en français ne correspond pas forcément à celui des mêmes noms en russe. чемодáн est masculin en russe, tandis qu'en français "valise" est féminin. Il y a, bien sûr, des noms qui sont logiquement masculins ou féminins: отéц - "père" - est masculin ; мать - "mère" - est féminin.

Adjectifs / pronoms possessifs

Les adjectifs / pronoms possessifs мой - "mon / ma" ou "le mien / la mienne" et ваш - "votre" ou "le vôtre / la vôtre" - s'accordent avec le substantif qu'ils qualifient ou qu'ils remplacent.

Masculin

мой пáспорт

мой багáж

ваш чемодáн

Féminin

моя в́иза

моя сýмка

ва́ша декларáция

– Это ва́ша сýмка?

– Моя́.

– Est-ce votre sac?

– Oui, c'est le mien.

он / она́

он et она́ ont le même usage que "il" et "elle" en français.

он est utilisé pour un substantif masculin :

– Где ваш пáспорт?

– Вот он!

– Где Ива́н?

– Вот он!

она́ est utilisé pour un substantif féminin :

– Где ва́ша декларáция?

– Вот она́!

– Где Ни́на?

– Вот она́!

1. Choisissez le mot qui convient

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| а. | Где _____ журнал? | ваш / ваша |
| б. | Это _____ виза. | мой / моя |
| в. | Вот _____ билет. | ваш / ваша |
| г. | Где багаж? Вот _____. | он / она |
| д. | Где моя сумка? Вот _____. | он / она |
| е. | Где Людмила? Вот _____. | он / она |
| ж. | Где Борис? Вот _____. | он / она |

2. Choisissez la bonne réponse

- а. Это ваш багаж?
 б. Где ваша виза?
 в. Вы турист?
 г. Вот ваш журнал.
 д. Это Лондон?
 е. Спасибо.
 ж. Где ваш багаж?
 з. Это наркотик?

Вот он. Да, мой. Нет, это аспири́н. Пожа́луйста. Вот она́. Нет, я бизне́смен. Спа́сибо Нет, это Москва́.

3. Vous avez perdu votre passeport. Que dites-vous ?

- Это ваш паспорт?
 Где мой паспорт?
 Вот мой паспорт.
 Хорошó.

Quelqu'un l'a trouvé. Que vous dira-t-il / elle?

- Это мой паспорт.
 Где ваш паспорт?
 Вот ваш паспорт.
 Спа́сибо.

Vous le / la remerciez :

- Хорошó.
 Пожа́луйста.
 Извини́те.
 Спа́сибо.

Il / elle peut répondre :

- Хорошó.
 Пожа́луйста.
 Извини́те.
 Спа́сибо.

1. A l'aéroport. Trouvez la traduction !

ВЫДАЧА БАГАЖА	ТРАНЗИТ
№ РЕЙСА	КРАСНЫЙ КОРИДОР
НЕ КУРИТЬ	ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
РЕГИСТРАЦИЯ	ТУАЛЕТ
СУВЕНИРЫ	ВЫХОД
ПАРФЮМЕРИЯ	ВЫХОДА НЕТ



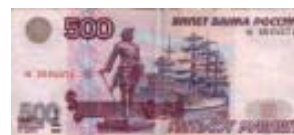
Souvenirs - Transit - Enregistrement - Livraison des bagages
Parfumerie - Couloir rouge - Défense de fumer - Sortie interdite
Toilettes - Contrôle des passeports - Sortie - Numéro du vol

2. Qu'est ce qui peut intéresser le douanier ?

билёт	пáспорт	вóдка
икóна	сувенир	наркóтик
вíски	дóллар	журнáл "Экономíст"
декларáция	фóтоаппарáт	газéта "Ле Мóнд"

3. De quelle devise s'agit-il ?

Дóллар - Фúнт - Рубль - Евро
Япóнская иéна - Китáйский юáнь
Индíйская рúпия



4. De quelles voitures s'agit-il ? Trouvez trois voitures russes !

Форд - Ренó - Мерседéс - Лáда - Фиáт - Ягуáр - Москвíч
БМВ - Вóльво - Ситроéн - Вóлга - Кадиллáк - Тойóта

5. Les aéroports de Moscou. D'après la liste :

Quels sont les aéroports pour les Etats-Unis, pour l'Europe de l'Ouest, pour les pays Baltés, pour l'Ukraine, pour la Chine ? Quel est l'aéroport pour le nord de la Russie, pour le sud de la Russie, pour la Sibérie ? (voir la carte page 2.)

**Шеремéтьево-D:**

Берлín, Владивостóк, Екатеринбург, Иркутск, Лóндон, Милáн, Новосибирск, Парíж, Хабáровск.

Шеремéтьево-E:

Донéцк, Кíев, Рíга, Тáллин

Шеремéтьево-F:

Пекин, Шанхái

Внúково:

Архáнгельск, Магадán, Мýрманск.

Домодéдово:

Вашингтóн, Волгогрáд, Лóндон, Лос-Анджелес, Майáми, Нью-Йóрк, Омск, Санкт-Петербúрг, Сарáтов.



Voici un extrait de la liste des passagers du vol Paris-Moscou

- a. Quels sont les trois noms français ?
- б. Ajoutez votre propre nom en lettres russes, ainsi que celui de vos amis et de vos collègues.

1. *Андреев Павел Борисович*
2. *Ларош Мари*
3. *Иванов Борис Владимирович*
4. *Иванова Татьяна Николаевна*
5. *Козлов Иван Николаевич*
6. *Мамыцева Юлия Павловна*
7. *Минский Вадим Степанович*
8. *Делоне Лоран*
9. *Сурсанов Александр Львович*
10. *Тихонова Людмила Николаевна*
11. *Монвиль Жан-Клод*
12. *Шишкин Михаил Андреевич*
13. *Щукина Зоя Борисовна*

Écoutez le dialogue

Ludmila passe à la douane.

1. Quels trois objets la douanière a-t-elle voulu voir ?
2. Pourquoi Ludmila est-elle allée en Angleterre ?
3. Quelles villes a-t-elle visitées ?
4. A-t-elle rapporté des souvenirs ?

Ensuite vous pourrez lire le texte page 145.



1. Questions sur le dessin page 15 :

- | | |
|----------------|---------------------|
| – Это турист? | – Да. |
| – Это сувенир? | – Нет, это телефон. |
| – Где чемодан? | – Вот чемодан. |
| – Где паспорт? | – Вот он! |
| – Где сумка? | – Вот она! |

2. Jeu de rôles :

Vous êtes à l'aéroport. Une personne joue le rôle du visiteur. L'autre joue celui de l'officier.

Le visiteur peut être un/une journaliste ou un/une touriste.



L'officier

Demandez à voir son passeport.
Vérifiez sa profession
(touriste, journaliste)
Demandez si c'est sa valise.
Rendez au visiteur son passeport.
Dites "merci".

Le visiteur

Présentez votre passeport.
Déclarez votre profession.

Répondez.

Répondez.

Changez de rôles et refaites l'exercice.

www 3. **Activité de groupe**

Choisissez votre profession :

журналист	journaliste
музыкант	musicien
инженер	ingénieur

Trouvez les autres personnes dans le groupe qui ont la même profession que vous :

- Извините, пожалуйста, вы музыкант?
- Да, я музыкант.
- И я музыкант.
- Хорошó!

- Извините, вы музыкант?
- Нет, я журналист.

N'utilisez que les noms masculins. Ce serait inhabituel d'utiliser le nom féminin журналистка dans cette situation. Il n'existe pas d'équivalents féminins pour инженер et музыкант.

4. **он / она́**

Questions au sujet des images, page 25 :

билет - телефон - шоколад
 лампа - паспорт - журнал
 компьютер
 сумка - лимонад - водка

Posez-vous des questions et répondez :

- Где журнал?
- Вот он!
- Где водка?
- Вот она́!

5. **или**

Posez-vous des questions et répondez :

- Это билет или паспорт?
- Это паспорт.
- Что это? Шоколад или журнал?
- Это журнал.



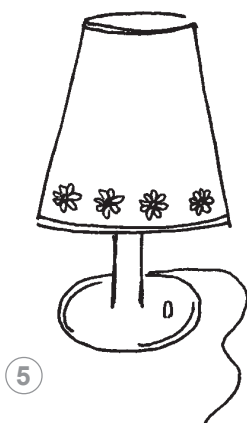
1



2



3



5

4



6



7

8

9



10

ТЕКСТЫ, ПЕСНИ И СТИХИ. TEXTES, CHANSONS ET POÈMES

УРОК 1 - LEÇON 1

73

Аэропорт Пулково

Это Россия, Санкт-Петербург, аэропорт Пулково. Это терминал номер два? Нет, это терминал номер один.

Вот пассажир. Кто это? Это Игорь. Он инженер. Он русский.

- Извините, где багаж?
- Вот он! Чемодан, сумка и рюкзак.
- А где мой паспорт?
- Вот он.
- Спасибо. А где моя гитара?
- Вот она. Вы музыкант?
- Нет!

Санкт-Петербург	- Saint-Petersbourg
терминал	- terminal
номер	- numéro
пассажир	- passager
рюкзак	- sac à dos
гитара	- guitare
музыкант	- musicien

Вопросы к тексту - Questions sur le texte

- а. Это Москва?
- б. Это Россия?
- в. Это терминал номер один?
- г. Игорь американец?
- д. Игорь инженер?
- е. Где паспорт?
- ж. Где гитара?

Les réponses aux questions "Вопросы к тексту" sont disponibles sur le site : www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

74

Песня - «До свидания»

- Извините, где ваш паспорт?
Где портфель и чемодан?
- Вот багаж мой, до свидания.
Паспорт мой у вас вот там!

До свидания, до свидания,
Вот портфель и чемодан.
До свидания, до свидания,
Паспорт мой у вас вот там!

- Вот уже мы в терминале:
Я студент, а вы турист.
- Где автобус? Где автобус?
А смотрите: вот таксист!

До свидания, до свидания,
Я студент, а вы турист.
Где автобус? Где автобус?
А смотрите: вот таксист!

Adaptation du texte original de L. M O'Toole

До свидания	- Au revoir
портфель (м.)	- porte-documents
у вас	- vous avez
уже	- déjà
в терминале	- dans le terminal
автобус	- autobus
Смотрите!	- Regardez!
таксист	- chauffeur de taxi



Ruslan 1 video cartoons.
Voir www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm

CORRIGÉ DES EXERCICES

УРОК 1 - УПРАЖНЕНИЯ

1. а) ваш. б) моя. в) ваш. г) он. д) она. е) она. ж) он.
2. а) Да, мой. б) Вот она. в) Нет, я бизнесмен. г) Спасибо. д) Нет, это Москва.
е) Пожалуйста. ж) Вот он. з) Нет, это аспирин.
3. - Где мой паспорт? - Вот ваш паспорт. - Спасибо. - Пожалуйста.

УРОК 1 - ЧИТАЙТЕ!

1. ВЫДАЧА БАГАЖА - Livraison des bagages, ТРАНЗИТ - Transit, № РЕЙСА - Numéro du vol, КРАСНЫЙ КОРИДОР - Couloir rouge, НЕ КУРИТЬ - Défense de fumer, ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ - Contrôle des passeports, РЕГИСТРАЦИЯ - Enregistrement, ТУАЛЕТ - Toilettes, СУВЕНИРЫ - Souvenirs, ВЫХОД - Sortie, ПАРФЮМЕРИЯ - Parfumerie, ВЫХОДА НЕТ - Sortie interdite.
2. Suggestions: паспорт, икона, наркотик, виски, доллар, декларация.
3. Dollar, livre, rouble, euro, yen japonais, yuan chinois, roupie indienne.
4. Ford, Renault, Mercedes, Lada, Fiat, Jaguar, Moskvich, BMW, Volvo, Citroen, Volga, Cadillac, Toyota. - Lada, Moskvich, Volga.
5. Sheremetyevo-2, Domodedovo.

УРОК 1 - ПИШИТЕ!

Marie Laroche, Laurent Delaunay, Jean-Claude Monville.

УРОК 1 - СЛУШАЙТЕ!

1. Passeport, visa, déclaration. 2. Tourisme. 3. Londres, Cambridge, Birmingham, Manchester, Windsor, Liverpool. 4. Oui.

SCRIPT DES EXERCICES “СЛУШАЙТЕ!”

Nous vous donnons ici le script des dialogues “СЛУШАЙТЕ!”, que vous pouvez étudier après avoir fait les exercices des leçons. Vous trouverez dans les dialogues des constructions grammaticales qui n'apparaissent pas forcément dans la leçon, et du vocabulaire que vous trouverez dans le lexique (page 152).

1. АЭРОПОРТ

Таможенник: Ваш паспорт, пожалуйста.

Людмила: Вот, пожалуйста.

Таможенник: А где ваши виза и декларация?

Людмила: Вот.

Таможенник: Так. Хорошо. Вы приехали из Англии?

Людмила: Да.

Таможенник: С какой целью вы ездили в Англию?

Людмила: Туризм.

Таможенник: Какие города вы посетили?

Людмила: Лондон, конечно. Я там жила. Кроме этого: Кембридж, Бирмингем, Манчестер, Виндзор, Ливерпуль.

Таможенник: Что у вас в багаже?

Людмила: Одежда, сувениры, фотоаппарат.

Таможенник: Вот ваш паспорт. Проходите.

